

## Oralidad, historia y educación de Na Savi

Jaime GARCÍA LEYVA

Los pueblos originarios de Guerrero son muestra de la riqueza lingüística vigente. Son culturas que se han sabido reinventar, reconstruir y adoptar elementos externos y herramientas técnicas para seguir sobreviviendo. La lengua ha sido, y es, un elemento articulador y medio de transmisión de sus conocimientos ancestrales. Los ámbitos en que revitalizan su lengua materna son el seno familiar, la comunidad, las celebraciones festivas, los rituales, las ceremonias y la vida cotidiana. En décadas recientes, los integrantes de los diversos pueblos han creado, a partir de las grafías latinas, alfabetos prácticos para escribir y producir textos de análisis lingüísticos, materiales educativos, literatura y otros materiales impresos para promocionar su lengua. De manera paralela impulsan acciones políticas demandando a las autoridades educativas la inclusión de contenidos étnicos en los planes y programas de estudio en las escuelas con amplia presencia indígena. El sector más activo son los profesores bilingües, quienes mediante estrategias didácticas y pedagógicas impulsan con grandes esfuerzos la revitalización de las lenguas pese al desdén oficial, la falta de recursos técnicos y limitaciones presupuestales.

Los pueblos indígenas de la región de la Montaña de Guerrero mantienen formas de comunicación basadas en la oralidad.<sup>1</sup> Existen los *tlamaquetl*, los *tata xikua'a*, los *xiña*, ancianos, mujeres y otros individuos que ejecutan y mantienen

---

<sup>1</sup> La oralidad se refiere a la lengua hablada y comprende géneros o formas de hablar como la narración, la argumentación y la conversación. Se concibe como una estrategia de comunicación que utilizan los individuos para transmitir conocimientos y experiencias de su vida. Es una característica de las sociedades ágrafas, sin acceso a la escritura y muestran estas cualidades en su vida cotidiana (Ong, 2001).

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

vigente las piezas orales discursivas. Estas expresiones representan un universo desconocido para muchos debido al desdén y la negación, desde distintas esferas del poder, de los conocimientos, lengua e historia de las culturas indígenas. Lo que anteriormente se consideraba como un lastre para el desarrollo ahora es signo de vitalidad y resistencia creativa.<sup>2</sup> La presente reflexión versa sobre la lengua como vehículo de transmisión del conocimiento comunitario; la historia colectiva que otorga identidad a Na Savi de la Montaña de Guerrero y la revitalización de la lengua en los espacios educativos.

**Ñuu Savi, el pueblo de la lluvia**

*Ñuu Savi*, el pueblo de la lluvia es como nos autodenominamos. Es un gentilicio utilizado desde tiempos pretéritos que ha cobrado vigor como término de adscripción reivindicativo. En muchos lugares nos llaman mixtecos. En sentido amplio somos *Na Savi*, la gente de la lluvia. Nuestra lengua le denominamos *Ndusu Tu'un Savi*, las palabras de la lluvia. Al territorio compartido donde nos distribuimos geográficamente le nombramos Ñu'u Savi, tierra o territorio de la lluvia. La población se ubica en Oaxaca, Puebla y Guerrero (*Ñuu Nduva*, *Ñuu Ita Ndio'o*, *Ñuu Kuachi*). El territorio ocupado es compartido con otros pueblos indígenas como: los nahuas, los chochos, nancue ñomdaa, (amuzgos), ixcatecos, me'phaa (tlapanecos), triquis y afroamericanos.

En Guerrero *na savi* se ubican en los municipios de Alcozauca, Atlamajalcingo del Monte, Alpoeyca, San Luis Acatlán, Ayutla de Los Libres, Copanatoyac, Cochoapa El Grande, Igualapa, Metlatónoc, Tlacoachistlahuaca, Tlaxiataquilla, Tlapa de Comonfort y Xalpatláhuac. Cochoapa El Grande es el municipio más pobre de México con niveles de desarrollo similares a países africanos. La pobreza y exclusión social son problemas que padecen el pueblo de la lluvia. La población ocupa un territorio montañoso de difícil acceso. Lo anterior dificulta las actividades agrícolas de manera intensiva así como otras formas de producción.

---

<sup>2</sup> La revitalización de la lengua comprende la utilización de términos propios para autodesignarse como Na Savi, Me'phaa, nahuas; el otorgar nombres étnicos a los recién nacidos y el uso en diversos espacios de la vida cotidiana. En la Montaña un ejemplo son las formas musicales novedosas de cantar en la lengua con grupos como *Kimi Tuvi*, *los Paynos* y otras agrupaciones que han popularizado canciones en lengua indígena.

La población asciende a casi medio millón de personas aproximadamente (INEGI 2005). Las cifras oficiales no contemplan a los migrantes en el interior del país y en los Estados Unidos de Norteamérica. En las poblaciones el sentido de pertenencia es distinto y se construye a partir de la vinculación, adscripción, participación y colaboración que se mantiene con la comunidad de origen. Las autoridades comunitarias realizan censos anuales que incluyen a todos los miembros de la comunidad, niños, adultos, ancianos, a los migrantes y sus hijos nacidos en otros lugares.

La identidad cultural se mantiene por la vinculación con el territorio, el sistema jerárquico de cargos, en el cumplimiento de los deberes colectivos, el compartir una serie de creencias, mantener formas de relación con la naturaleza, un sistema religioso ritual, una historia y lengua compartidas. Savi, la lluvia es la entidad sagrada así como el rayo, el viento, las montañas, las nubes, las plantas, las cuevas, los ríos, la tierra, los muertos, el maíz, el frijol, los espíritus de la montaña y otras deidades que son respetadas y veneradas. El calendario religioso está imbricado de una incorporación e hibridación con expresiones católicas y de otras denominaciones religiosas. Na Savi son un pueblo que ha sido sujeto a las transformaciones contemporáneas y los efectos económicos, políticos y culturales del actual modelo de dominación impactan en la vida cotidiana en las comunidades.

#### ***Tu'un Savi: la palabra de la lluvia***

La lengua es uno de los recursos más importante para la reproducción de valores culturales y la comunicación. Con esta se define lo propio y ajeno. Nos permite asignarnos, delimitar espacios de representación, marcar las diferencias o coincidencias. El espacio familiar y comunitario es donde se manifiesta la riqueza de la lengua, se recrean las maneras de ver el mundo y se reafirma la identidad cultural. La lengua es un instrumento por el cual le son transmitidos al individuo los modelos de vida, cultura, formas de actuar, manera de pensar, normas y valores de la sociedad (Ricci, 1990: 94).

Las formas de designar a la lengua son las siguientes. *Tu'un Savi* se refiere a la palabra de la lluvia. El término *Ka'an* significa habla o hablar. La forma de conceptualizar esta es: *ta ka'an tu'un savi*, que se utiliza para referirse a la persona que habla la palabra de la lluvia o al hablante de la lengua. Los

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

momentos de utilización del Tu'un Savi son en el ámbito cotidiano y espacios públicos (en los saludos, los consejos, la educación, en la transmisión de conocimientos, en el diálogo familiar y colectivo, o al establecer actividades comerciales con otras poblaciones).

De igual manera existe un lenguaje especializado con características ceremoniales que hablan los Tata xii kua' a. También se le llama lenguaje sagrado, ritual o de respeto. En nuestra lengua se denomina *Xa'vi*. En otras variantes lingüísticas se dice: *Ja'vi*, *Xa'u*, *tsa'vi*, *ya'vi*. Esta forma de hablar tiene estructuras propias y el contenido del discurso puede variar de acuerdo con la habilidad del orador. La pieza discursiva se comprende en un contexto ceremonial y de respeto. Se escucha guardando silencio y con solemnidad procurando no interrumpir a quien ejecuta el discurso o brinda el consejo. El contenido de los discursos puede estar dirigido a las entidades sagradas, los muertos, los espíritus, o bien a los presentes en un lugar determinado.

Na Savi de la Montaña de Guerrero son herederos de una tradición cultural mesoamericana y por medio de su lengua materna ponen en juego un despliegue de riqueza y vasta tradición oral con las narraciones, cuentos, leyendas, mitos, cantos, adivinanzas, consejos, rezos, invocaciones y otras expresiones orales a las que recurren en distintos momentos de su vida. La lengua reafirma la identidad cultural del grupo y a través de ella el individuo se asume como parte del pueblo y se recuerda a los ancestros. Las palabras de un ta savi<sup>3</sup> lo señalan así:

*Xi na'a ni iyo tu'un xi'in ña ni kã'an mii ndi na savi. Ta vaxi xini tu'un ni'i ndi ña ni nindo kisa na ni yoo xina'a. Mii na sa nikoo na tu'un nima ndi, ndi'i na táku Kiu'un yo'o.*

Desde hace mucho tiempo existen las palabras con que hablamos nosotros los hombres de la lluvia. Y es así como hemos venido comprendiendo lo que dejaron quienes vivieron hace mucho tiempo. Ellos fueron quienes dejaron las palabras con que hablan las almas de todos los que vivimos en esta Montaña (García, 1995: 3).

---

<sup>3</sup> Taa: hombre; savi: lluvia. El significado que adquiere es la adscripción como: un hombre de la lluvia. Para el caso femenino es ña'a savi: mujer de la lluvia.

Asumirse como “nosotros” y “hombres y mujeres de la lluvia”, indica la pertenencia a un pueblo en particular y adscripción étnica.

La continuidad cultural data de épocas anteriores. Uno de los aspectos en los que se observa con mayor nitidez son las formas de ritualidad. La puesta en escena de lo oral se encuentra relacionada con su vida cotidiana, las actividades agrícolas, la naturaleza, los muertos, la vida, el viento, las deidades y las ceremonias que reviste su calendario religioso. Esta es una actividad que se realiza desde tiempos prehispánicos (Dahlgren, 1990; Neff, 1994; Ravicz, 1965). Para Na Savi

Todo el mundo esta animado y hay seres espirituales en todos los lugares y objetos de la naturaleza. Tal animismo puede ser benéfico o perjudicial para el hombre, pues, si este no muestra respeto hacia los espíritus, ellos le causaran daños físicos y a veces, incluso, la muerte (Ravicz, 1965: 79).

En la época prehispánica los sacerdotes, antes de ir a la batalla, consultaban su oráculo para ver si era oportuno o no hacer la guerra. Invocaban a sus dioses por medio de palabras. Les realizaban fiestas, ceremonias y ofrendas con “incienso, oraciones, votos, promesas y autosacrificios” además de comida y bebida. Los sacerdotes “hablaban” con sus ídolos en cerros, cuevas y en diversos lugares rituales (Dahlgren, 1990). Algunas prácticas de invocación y ritualidad siguen vigentes y en ocasiones son relegadas al mundo de la brujería, de la descalificación, la superchería, lo pagano e inculto. Esto no es reciente. Las lenguas indígenas y el Tu'un Savi fueron lenguajes denigrados y menospreciados por las instancias oficiales. El castellano era la lengua franca utilizada por “la gente de razón”, “los blancos y mestizos”, de aquellos que “hablaban en Castilla”. A la lengua materna se le condenó como la “lengua de los indios”, “dialectos” y “las voces de los pobrecitos”. Una desvalorización que hasta la actualidad sigue vigente e internalizada por los propios pueblos originarios. Los efectos del rechazo se manifiestan en la negación de la cultura, la lengua y la historia propia.

La familia, la casa y el contexto comunitario son los espacios donde la madre cumple una labor estratégica como maestra y guía en la enseñanza y transmisión de los conocimientos y la lengua. En el seno familiar se transmiten las primeras palabras a los hijos. A las niñas se les enseñan los oficios

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

domésticos y del hogar. La educación que se proporciona a los niños es predominantemente oral y práctica y a cierta edad, el padre le enseña a realizar tareas agrícolas y faenas laborales. Así se van integrando a la cultura colectiva y en ocasiones también se reproducen las desigualdades de género al interior de la propia comunidad.

En la cosmovisión na savi existe la creencia que al nacer un niño; la placenta y el ombligo son depositados en las ramas de un árbol. Esto con la finalidad de que pueda realizar con destreza actividades del campo, subir a los árboles, cortar leña y sea fuerte. Si la recién nacida es una niña, la placenta se entierra cerca de la casa para que asuma un buen papel en la conducción del hogar y las tareas domésticas. En tiempos recientes algunos de estos preceptos se han modificado. La mujer tiene una mayor presencia en diversas actividades laborales y en espacios que eran relegados solo a los varones.

El individuo al crecer se integra a la comunidad y aprende otros rasgos de su cultura a través de la práctica y participación colectiva como las labores agrícolas, el servicio comunitario, las costumbres, las creencias y la visión del mundo. En distintos aspectos de la vida comunitaria ya sea en el ámbito ritual, religioso, económico, organizacional, ocupa una destacada importancia la palabra. Desde la ceremonia en el temascal, las oraciones en el parto de las mujeres parturientas, los consejos, las leyendas, los cuentos, las narraciones históricas, los relatos, los rezos en eventos ceremoniales, las fiestas, las creencias, el culto a los muertos, en la familia, en las reuniones, en la escuela, en el pedimento de la novia y el cambio de autoridades. La palabra es la parte primordial de estas acciones.

En los pueblos existen personas que han aprendido, a través de la práctica y la experiencia, un lenguaje especial, ceremonioso y “saben hablar”. Los individuos que “utilizan bien la palabra” fungen como consejeros, pedidores de novia, consejeros y una diversidad de tareas. Las ceremonias, fiestas y rituales son dirigidas por rezanderos, señores grandes, o “especialistas de la palabra”<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Los especialistas de la palabra. Personajes que utilizan palabras y recursos verbales ante la comunidad en los cantos y rezos. Lo cual les provee de herramientas discursivas que le permiten salir de situaciones difíciles, actuar como juez, llegar a ser jefes y ser consultados por la población. Estos aprenden por sabiduría, discipulado, entrenamiento, repetición y dominio del lenguaje y no mediante el estudio estricto (Ong, 2001: 18). La reproducción oral de grandes pasajes supone un

que ejecutan plegarias propiciatorias en la lengua materna apoyados por manojos de plantas, varitas, huevos, velas prendidas y otros materiales. Estos aprenden en el andar cotidiano o atribuyen su aprendizaje a dones que le son otorgados por los espíritus o sus antepasados. También indican que es por señales o experiencias extraordinarias en su vida personal.

Estos sujetos acuden a lugares específicos donde realizan sus ofrendas a la lluvia, a los pozos, a las ciénegas y otros elementos de la naturaleza. El contenido de sus discursos integra conocimientos sobre la filosofía, la historia y la cosmovisión. Organizan sus palabras en forma de listado, de manera narrativa y por medio de fórmulas discursivas. Recurren a la improvisación, la repetición, el ritmo, la melodía, pausas o alargamiento de voces que cumplen una función en el corpus lingüístico que ejecutan. Esto les permite mantener viva su memoria y recrearla constantemente. Así los usuarios del lenguaje utilizan el texto y el habla no sólo como hablantes sino como miembros de categorías sociales, organizaciones, comunidades, sociedades o culturas (Van Dijk, 2000: 22).

La utilización de un lenguaje ceremonioso es notorio en las celebraciones festivas y ceremonias rituales. El ritual, debe entenderse como una afirmación verbal de nociones, creencias, actos cotidianos, la religión, los rezos, los lugares sagrados, las deidades, los espíritus que se invocan, los modos y maneras de realizarlo. Es el momento en el cual se establecen vínculos entre los conceptos abstractos de la cosmovisión y los actores humanos. No son acciones estáticas sino dinámicas y están sujetos a cambios históricos y, al ser una parte sustancial de la religiosidad, implica una activa participación social.

El lenguaje ceremonial también se le llama “parangón” en español (López, 1998). Su pronunciación es cuidadosa y su contenido expresa la tradición y proviene de una reflexión especial. Quien enuncia el discurso es reiterativo en el uso de paralelismos y expresiones metafóricas. Un paralelismo “consiste en

---

esfuerzo de memorización para retener el texto en un orden fijo de palabras. Para lograrlo se requiere del acompañamiento de algún sentimiento de placer y debe apoyarse en una serie de estímulos rítmicos. Los elementos lingüísticos son ordenados en una “secuencia rítmica” independiente de las palabras a la cual éstas responden acústicamente; la narración debe sujetarse a un estilo formular que ofrezca cierta garantía de que las palabras serán recordadas y retransmitidas sin distorsión (oraciones, arengas, rezos y otras maneras de hablar) (Pérez, 1987: 62).

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

dos oraciones consecutivas o dos partes consecutivas de una oración, que son construidas gramaticalmente de la misma manera, es decir tienen una secuencia similar de palabras: “hablar en pares”. Además las palabras suelen tener un significado similar. El difrasismo es un caso especial del paralelismo, en que la combinación de dos términos genera un nuevo significado, generalmente más abstracto” (Jiménez, 2008: 220). Estas figuras dominan los textos mesoamericanos de contenido profundo como el Popol Vuh, entre otros. En los discursos ceremoniales es recurrente la utilización de difrasismos como los siguientes:

Nuu banca	En la banca	Gobierno / autoridad
Nuu mesa	En la mesa	
Takui	Agua	Guerra / Conflicto
Ñu’u	Fuego	
Ndií kivi	Todos los días	Siempre / tiempo
Ndi’i ñuu	Todas las noches	
A ka’nu ndo tu’un	No quiebren la palabra	Castigo
A kani ndo ndí’i	No nos peguen	

Quien ejecuta el discurso imprime una tonalidad melodiosa al enunciar las palabras. Estos tonos pueden modificar las palabras y su sentido. En los discursos rituales y ceremoniales se recurre a palabras que aluden a conceptos más profundos de la cultura. Son términos de difícil comprensión, reservados y conocidos por ciertas personas. El significado conceptual se relaciona con aspectos poéticos, míticos, históricos o místicos y le imprimen un carácter sagrado al discurso. Algunos de los términos utilizados en diversos momentos ceremoniales son:

Yoko Savi	Espíritu de la lluvia
Ve’e Kihin <sup>5</sup> :	Casa de la muerte (lugar oscuro, cargado de

---

<sup>5</sup> De acuerdo con Jiménez (2008) se refiere a la cueva fúnebre que se considera la morada de un ser maligno, donde gente ambiciosa va a vender su alma a cambio de dinero y poder. En la antigüedad



Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México

	muerte y fatalidad, desgracias)
YIva	Padre señor
Yiva Si'í <sup>6</sup>	Padre Madre, señora.
Ñuu yibi	Pueblo, gente: pueblo de la gente (mundo).
Ñuu Nda'ya:	Pueblo, infierno
Ñuu xi'i	Pueblo, muerto, inframundo

Estos recurren a fórmulas discursivas, abordan temas, utilizan argumentaciones, persuasiones, hacen repeticiones de palabras y otros mecanismos de la oralidad. De esta manera mantienen viva la memoria histórica colectiva y transmiten conocimientos y formas de entender y comprender la vida y el cosmos. Cuando los ancianos cuentan una historia, rememoran un suceso o dan un consejo lo hacen iniciando el diálogo con fórmulas lingüísticas. En la vida cotidiana na savi al disculparse, iniciar un diálogo o platicar con algún individuo de mayor edad dicen lo siguiente:

Kasa ka'nu ní ini ndo	Que su alma sea muy grande <sup>7</sup>
Kasa ndo ña mani	Hagan un favor
Ka'nu ní koo ndo	Sean muy grandes <sup>8</sup>
Ka'nu ní koo níma ndo	Que su alma sea muy grande <sup>9</sup>

Estas fórmulas son utilizadas para comunicarse, iniciar un diálogo o en momentos especiales. Cuando se van a poner de acuerdo para realizar una actividad, iniciar una reunión o una asamblea se pronuncian las siguientes palabras

Na ka'a yo ikía kuu va'a	Vamos a ponernos de acuerdo
--------------------------	-----------------------------

---

parece ser una entrada al inframundo para consultar a los ancestros difuntos y pedir su ayuda. Se le concibe actualmente como un lugar peligroso y fatal.

<sup>6</sup> Términos que implican un gran respeto debido a que se aplicaban a las autoridades, pero también a las divinidades. Hoy en día es la virgen María se traduce en *Iva Si'í*, y a los santos se les denomina *iva*. A la persona que invoca a la lluvia en el mes de abril de le nombra como *Yiva Si'í* (padre y madre). La importancia que reviste el concepto alude a situaciones más profundas debido al significado que adquiere (Jiménez, 2008; García, 2003).

<sup>7</sup> El sentido que se le da a las palabras es de disculpas.

<sup>8</sup> Que es muy grande el respeto que merecen.

<sup>9</sup> La idea que se maneja es que el corazón (*níma*) o alma sean muy benévolas.

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

	qué vamos a hacer
Ikia ka'an ta'an yo	¿Qué es lo que vamos a hablar?
Na ka'an ta'an yo	Vamos a hablar entre hermanos
Ikia koo	¿Qué es lo que a hacerse?

La familia, la comunidad, las fiestas y los rituales son los espacios donde *Na Savi* enuncian palabras de respeto o consejos. El aprendizaje de quienes utilizan de manera ceremoniosa las palabras es de diversas maneras. En ocasiones es resultado de un discipulado; como herencia de padres a hijos en el seno familiar o resultado de la enseñanza de un *Tata Xi'kua* o anciano a alguien que lo va a suceder en tareas rituales. Se aprende en los ámbitos familiares al escuchar a los padres o abuelos cuando brindan consejos, platican leyendas y cuentos, o intercambian impresiones acerca de situaciones cotidianas. Otra forma de aprender es al realizar rezos a los espíritus, las almas de los muertos, al temascal (*ñi'in*), a *xii nu'u* (el viejo de la ceniza), al fuego u otras entidades sagradas.

El individuo también aprende a utilizar recursos lingüísticos con mayor elaboración al asumir cargos comunitarios o al cumplir funciones de autoridad. La experiencia adquirida con la edad los faculta como conocedores y especialistas de la palabra. Así sucede con los señores grandes y ancianos que fungen como depositarios del saber y conocimientos. A ellos se acude para solicitarles consejos en la toma de decisiones familiares o comunitarias.

En el ámbito familiar quienes rezan son los abuelos y los padres. Rezan a los santos católicos, al temascal y a la lumbre. Es una práctica que se realiza cuando las mujeres preparan las tortillas y ofrecen comida a la lumbre o cuando es la fiesta de los muertos. Al interior del los pueblos se encuentra la figura de los rezanderos y curanderos. Estos curan a la población de enfermedades relacionadas con lo humano y lo sobrehumano. Invocan a personajes, seres sobrenaturales, fuerzas, deidades o espíritus. Los lugares donde acuden para rezar son los cerros, las cuevas, las montañas, los ojos de agua, las ciénegas, los ríos, al pie de los árboles, el lugar donde se sufre un accidente, entre otros. Sus tareas son diversas como cambiar los nombres de la gente (*ni sama na*), sacar el tiempo (*tava tiempo*), sacar la baraja (*tava baraja*), sacar el destino (*tava xa'a*), rezar para proteger (*tayi ka'nu*), devolver el alma (*ni ndiko ini un*), quemar una

vela (*koko tíma*), piden por los miembros de la familia y rezan por el espíritu que fue tocado por el viento malo (*tachi na'a, tachi ndiva'a*), entre otras prácticas.

A los rezanderos se les conoce como *ta ti'va* (el que sabe) o *ta va'a* (el que es bueno). A los que hacen cosas negativas les llaman: *ta taxii* (el brujo). Estos acuden al llamado de los pobladores. Algunos cobran por su servicio en especie o dinero. Hay quienes rezan como una correspondencia con la comunidad y sus parientes cuando se enferman. Los rezos que realizan los acompañan de elementos materiales como: copal, velas, veladoras, cigarros, huevos, monedas, aguardiente, flores, ropa, tierra, hojas de zumiate, ramas de ocote y otras plantas. Además sacrifican animales como gallinas o guajolotes. El pueblo y la comunidad es el espacio social en que se dinamiza la lengua, se utiliza con vitalidad.

#### ***Ña to' o ku ña ka'an yo: es de respeto lo que hablamos***

Na savi otorgan un alto valor a la palabra en distintos momentos de su vida. Al obrar y actuar conforme a lo que se compromete el individuo es de vital importancia. Esto les crea respeto en la comunidad y ante los *ñani* y *ku'va* (hermanos y hermanas) (García 2000). Cuando un individuo es nombrado para ocupar un cargo comunitario tiene que cumplir con sus compromisos. Cuando no cumple con lo establecido por él mismo en sus palabras ante la comunidad, la asamblea, en las ceremonias o rituales, se considera que “no respeta sus palabras”.<sup>10</sup> Lo anterior trae consigo el descrédito individual, a su familia y parientes. En caso contrario; cuando obra como lo ha establecido, ha cumplido sus actividades, se ha mostrado responsable y ha convertido sus palabras en hechos, se gana el respeto de todos. Esto le brinda prestigio y reconocimiento entre los pobladores “porque cumple con su palabra” y además para que el rostro no se le oculte.

#### **Una historia de palabras**

El pueblo de la lluvia desde hace siglos, y por distintos medios, motivados por sentimientos religiosos, políticos, ideológicos, dejaron huellas y vestigios de su transitar en el tiempo. Lo hicieron en códices, estelas, rocas, piedras,

---

<sup>10</sup> La gente dice: *nkoo to' o ta jä, ni an koo to' o ña ka'an ra*; ese no tiene respeto; no tiene respeto por lo que habla. El incumplimiento se considera una falta de respeto a sí mismo y a sus palabras.

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

monumentos, en pieles de animales, en papel amate, en construcciones u otros medios, utilizando para ello símbolos y signos pictográficos. Con el choque militar y cultural con los europeos, la soberbia de estos borró gran parte del pasado indígena. Algunos frailes y escribanos quisieron refrendar su error y escribieron crónicas, tratados y textos sobre la vida de los pueblos originarios, pero desde la visión de los vencedores; designando o inventando nombres a cosas desconocidas. El pueblo de la lluvia se incorporó a una periodización distinta y a una historia de explotación. Sin embargo durante cinco siglos recrearon sus formas de vida y reforzaron su identidad.

La historia oficial, manipulada, escrita de acuerdo con los criterios de quienes detentan el poder ocultó y negó a los pueblos originarios. Guillermo Bonfil señala que:

La historia de los pueblos indios o se mantiene ignorada o se distorsiona en función de los requisitos de la historia de los grupos dominantes que crearon la idea de la nación mexicana y restringieron el acceso para incluir en ella sólo a quienes compartían características económicas, lingüísticas, sociales, e ideológicas por ellos definida (Bonfil, 1997: 233).

Esta negación de la historia escrita permitió que predominará una versión desde los vencedores y de los escribanos foráneos a la cultura. La memoria comunitaria e historia fue condenada a una segregación y una etapa oscura. ¿Dónde y cómo pervivió la historia de na savi? ¿cuáles fueron los mecanismos para mantener viva dicha historia colectiva sin recurrir a la palabra escrita?. Fueron diversos elementos como la ritualidad, el cumplimiento cíclico de sus formas de organización comunitaria y el nombramiento de autoridades. La resistencia silenciosa se mantuvo con la lengua y la oralidad que les permitió reproducir formas de expresión y estilos de habla en diversos momentos de su vida cotidiana. El lenguaje ritual les permitió, a los ancianos y abuelas, guardar secretos y contarlos a los demás miembros de la comunidad.

La lengua fue el medio para transmitir historias míticas, sagradas, reservadas y ocultas para un colectivo amplio. Una serie de historias que con el transcurso del tiempo se transformaron, pero en la esencia profunda conservaron y propiciaron el sentido de unidad social. Estas historias, consejos o experiencias fueron asimiladas de ancianos a jóvenes y de padres a hijos. Así

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

se dió la continuidad cultural en la larga noche de una resistencia al amparo de las fogatas, la vida cotidiana, la ritualidad, el ciclo agrícola y otras actividades que emprendían los miembros de Ñuu Savi.

Cuando los señores grandes y ancianos cuentan una historia, rememoran un suceso histórico o dan un consejo lo hacen con las siguientes palabras:

<i>Saa ni iyoo xina'a</i>	Así fue hace tiempo
<i>Saa ni ka'an tata xii yo</i>	Así hablaron nuestros abuelos grandes
<i>Saa ni kuu xina'a</i>	Así ocurrió hace mucho tiempo

El pueblo de la lluvia fue una sociedad que no conservó muchos documentos escritos después de la colonización y por ello ancló sus esperanzas y resistencia cultural en la memoria y la oralidad. En algunas situaciones algunos miembros de las comunidades aprendieron la lecto escritura castellana para reclamar sus títulos primordiales, el reconocimiento de sus tierras y las jurisdicciones propias. La interpelación a las autoridades, en diferentes momentos, fue constante y tomó aspectos de lucha y confrontación armada.

La resistencia tomó como escenario al territorio. El espacio social construido históricamente. Ahí en donde la vida se desarrollaba cotidianamente y fue donde se alimentó la memoria con celebraciones y ciclos reproducidos anualmente como una práctica colectiva que cumplían la función ritual y también de conservación y reproducción de la memoria histórica. Todo en el marco del territorio, no solo como espacio material sino desde el ámbito simbólico, sagrado, proveedor de alimentos, que brinda protecciones naturales, que forja un carácter al individuo, o como fuente de reserva de medios de subsistencia.

Para Na Savi el tiempo y la vida terrenal se desarrolla en varios ciclos temporales. En el calendario se contemplan tres momentos y periodos articulados entre sí. En abril se realiza la invocación a *Yoko Savi*, la lluvia sagrada. Este suceso marca el inicio de las actividades agrícolas y la siembra del maíz, el frijol, la calabaza y el chile. Es el momento de solicitar a la deidad que procure buenas lluvias para que germinen las plantas. Culmina en octubre, el momento de la cosecha y fecha en que se celebra *Viko Ndi* (la fiesta de los muertos), que es el marco simbólico cuando regresan los espíritus de los ancestros para hacer justicia y velar por la comunidad. Es el tiempo adecuado

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

para elegir a las autoridades, realizar balances, establecer compadrazgos y compartir los productos de la cosecha. En enero se celebra el año nuevo (*Kuiya Xa'a*). Es el momento de renovación de las autoridades. Se acude a la cima de los cerros para solicitar a las entidades sagradas un “buen tiempo”, para renovar energías y pedir bendiciones en las actividades laborales. Ciclos que se relacionan entre sí y marcan una temporalidad distinta e imbricada de simbolismo y sacralidad.

La vida en el *Ñuu Yivi* (pueblo de la gente, mundo) culmina con la muerte y se pasa a otra etapa de la vida en el *Ñuu Ndii* (pueblo de la muerte, inframundo) o van a la casa de la Muerte (*Ve'e Kihin*). Las personas que mueren siguen cumpliendo funciones desde ese lugar y velan por la justicia comunitaria, ayudan en las actividades cotidianas, brindan bendiciones y augurios para los habitantes (García, 2003). Se mezcla la vida terrenal de los habitantes y una protección espiritual brindada por los ancestros muertos. A ellos hay que cumplirles, mostrarles respeto, brindarles comida y compartir los beneficios de la cosecha. La muerte tiene connotaciones de nostalgia, malos presagios, pérdida, pero también de alegría con la venida anual de estos espíritus que marcan el tiempo y la historia.

Es en la fiesta y la ritualidad comunitaria que se rememora la fuerza de las palabras que invocan la historia. La historia que antes de ser escrita ha sido contada, transmitida, escuchada y utilizada para darle una identidad y sentido de pertenencia a la sociedad en general. De esta manera el pueblo de la lluvia ha transmitido su historia y conocimientos. Otras formas de escribir y contar la historia se relacionan con la lectura detallada de algunos documentos coloniales u otro tipo de materiales que se conservan celosamente en las poblaciones o en archivos institucionales. La historia también está relacionada con los sitios rituales en el territorio y otros elementos materiales que convocan al cumplimiento y la rememoración de ciertos hechos y su reformulación colectiva reactivando así la memoria colectiva.

La historia familiar y comunitaria es esa parte de la cultura viva que se reproduce en las acciones que emprenden Na Savi. En muchas ocasiones funciona como reserva de su sostén colectivo y moral y brinda los argumentos de una cohesión social. Todo estos soportes culturales son, y han sido, comunicados a través de la palabra hablada y son sus referentes ideológicos

contemporáneos. La identidad colectiva son los rasgos culturales comunes y que crean un imaginario social colectivo y compartido entre diversos miembros conscientes de su lugar cultural. Se articula con los mitos, se construye en la vida cotidiana, es el resultado de acciones, símbolos, experiencias, mitos, narrativas. Son los argumentos que le dan a un grupo una historia compartida. Surge también en un proceso de negociación del nosotros y los otros, en un mundo de confrontaciones, de miradas diversas y ambivalentes, de negaciones, evocación de sucesos pasados y cultura material. Los pueblos indígenas en su devenir histórico reinventan, recrean o apelan a la tradición. Se apropian de instrumentos culturales, recurren a la historia como argumento y a una estandarización de esta para diseñar una comunidad imaginaria con elementos como la música, literatura y otros artefactos culturales (Smith, 2000).

#### **El Tu'un Savi en la escuela**

La Montaña de Guerrero ha sido el escenario de la aplicación de planes, proyectos e iniciativas de desarrollo regional por las autoridades estatales. La mayoría, diseñados desde una visión externa y tendiente a otorgar atención a los pueblos indígenas que cohabitan este territorio regional. Desde la llegada del Instituto Nacional Indigenista (INI) a través del Centro Coordinador Indigenista Mixteca Nahua Tlapaneca en 1963, así como programas educativos como el de los Promotores Culturales Bilingües cuyo objetivo era lograr castellanización y la aculturación como paradigmas y modelos educativos externos. En décadas posteriores se impulsaron otros proyectos educativos para transformar a los pueblos originarios. Esto ha seguido siendo así y sólo se ha adecuado la terminología vigente para una modernización educativa. Los ejes de estos programas han sido transformar y educar a los indígenas.

Los proyectos de castellanización impulsados en décadas pasadas por el INI y la Secretaría de Educación Pública (SEP), han sido cuestionado en distintos momentos. Las lenguas originarias siguen siendo amenazadas por las acciones del Estado al promover una educación homogenizante de la sociedad indígena. Este embate desde las esferas del poder ha traído consigo que paulatinamente los propios hablantes dejen de hablar su lengua de manera notoria. Aunque actualmente también se da una revalorización de la lengua y vitalidad en el ámbito cotidiano.

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

Los proyectos educativos impulsados en la entidad han tendido a la negación y exclusión desde las aulas escolares de los indígenas. En ocasiones los procesos han sido inversos y desde las instituciones oficiales se ha obstaculizado el desarrollo potencial de los estudiantes indígenas. En algunos casos son objeto de la discriminación y el racismo que niega su origen e identidad. Muchas son las historias y testimonios de indígenas que fueron y siguen siendo condicionados a negar u olvidar su lengua para ingresar a una institución educativa. Las experiencias y la violencia física que los segregó fue el contexto para que, en lo sucesivo, muchos profesores, maestros y promotores culturales bilingües realizaran acciones contrarias a sus propias poblaciones y se empeñaran en alfabetizar y castellanizar incluso con mayor violencia a sus semejantes. Esas experiencias son poco conocidas y representan una parte de la historia negada de las lenguas indígenas y en particular del Tu'un Savi en las aulas. Una experiencia contemporánea que sigue sin ser analizada o documentada.

La resistencia silenciosa y activa de la gente ha sido en los espacios familiares, la casa y la comunidad, así como los espacios ceremoniales y rituales. Las lenguas indígenas en la entidad han pasado de la negación sistemática a la revalorización en espacios cotidianos, a una profunda reflexión de los propios hablantes que le dan una mayor vitalidad. La reivindicación y el orgullo étnico vigente proviene de la generación de una conciencia social y reflexión de los actores por promover su cultura. Esta actitud surge de un sector de maestros y profesionistas a partir de procesos políticos de reivindicación a principios y mediados de la década de 1980 y se consolida en la década de 1990. Son esfuerzos de diversa magnitud que inicialmente rescatan y revaloran la lengua y los métodos de lecto escritura y el aprendizaje. En años recientes esta lucha se ha trasladado hacia los espacios educativos y por la búsqueda de modelos que brinden el respeto, la revalorización y un mejor desarrollo de las lenguas y culturas indígenas en correlación similar con la educación externa.

En la reivindicación de la lengua es ilustrativo el caso de Ve'e Tu'un Savi (Academia de la Lengua Mixteca).<sup>11</sup> Sus integrantes celebran congresos anuales

---

<sup>11</sup> Otros pueblos indígenas de Guerrero también han conformado sus organismos de promoción y defensa su lengua como los me'phaa, nan cue ñomdaa y los nahuas tienen dinámicas propias.



y reuniones de reflexión colectiva donde comparten avances en la promoción de la lecto escritura y la difusión de la lengua. Uno de sus objetivos es estandarizar un alfabeto práctico que una escritura básica y entenderse por encima de las variantes lingüísticas. Otras áreas están destinadas a la reflexión sobre la filosofía, la historia y la cosmovisión (Julián, 1999; García, 2000; Vargas, 2001; López, 1998). Hay un enfrascamiento en la discusión de las normas gramaticales y las variantes lingüísticas así como la relación con las instituciones educativas oficiales es distante. Ello limita los avances en el rescate y revitalización del Tu'un Savi.

La impartición de una educación que revalore el conocimiento indígena es débil. Se adolece de metodologías, didácticas, estrategias y materiales educativos. Los existentes tienen limitaciones y no se tiene muy claro los métodos para la enseñanza del Tu'un Savi. En algunos casos se siguen patrones similares al castellano. Lo cual indica la necesidad de desarrollar una propuesta distinta. O en su caso, una mejor metodología. Pero los avances en las investigaciones, fonética, lingüística, historia u otros temas son pocos y se realizan desde las limitaciones y los propios recursos de quienes asumen dichas tareas. Entre el gremio magisterial son constantes las quejas en torno a los trámites burocráticos para impulsar actividades de difusión cultural y promover su lengua.

Las acciones de promoción que se emprenden desde las supervisiones escolares son entre otras, pláticas y charlas inductivas de la lengua, socialización del alfabeto y las grafías para la escritura del mixteco, talleres de análisis gramatical, rescate de términos y lexicología, construcción de vocabularios y participación en la elaboración de libros de literatura o textos. Todas desde una óptica de las instituciones. Acciones cuya dirección está encaminada a la revitalización de la lengua, pero la pregunta es ¿Hasta dónde son efectivas las actividades? ¿Cómo se evalúan? Esas situaciones nos son desconocidas.

Otro asunto que limita el desarrollo de la lengua en los espacios educativos es la escasa producción de textos educativos, materiales didácticos y otros recursos que permitan un mayor desarrollo de la lengua. Los programas de estudio están más vinculados y diseñados a cumplir un orden sistemático y planes de estudio que poco incorporan el conocimiento de los pueblos

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

indígenas. Son escasos los productos. Para el Tu'un Savi se han realizado textos escolares para cumplir con la enseñanza a nivel primaria. Los libros de texto gratuito editados por la SEP son un avance, sin embargo al interior del magisterio hay quejas debido a que han sido escritos desde una variante lingüística y no son aplicables en toda la región. Los libros corresponden del primer año al 6° año de primaria. Se distribuyen en las escuelas con población indígena. Hay que decirlo, en algunos lugares son poco utilizados tanto por niños y como por los docentes.

En el ámbito de la difusión y publicación de materiales sobre la cultura Nñuu Savi (artículos, folletos, trabajos de investigación), es muy limitado. La producción lingüística es escasa y tienen poca difusión los manuales, las memorias y otros productos resultado de talleres, foros o congresos. Desde las instituciones es poco frecuente el seguimiento a los trabajos que se impulsan. Ello provoca la desarticulación entre los docentes, la población y los proyectos impulsados.

Los materiales educativos y/o investigaciones existentes pueden ser clasificados, a manera de propuesta, como se señala en el orden siguiente. Entre los materiales se encuentran:

- a) Los materiales, libros y textos producidos desde la Secretaría de Educación Pública con el objetivo de ser utilizados en la educación primaria.
- b) Las investigaciones realizadas por lingüistas, antropólogos o historiadores vinculados a instituciones académicas o universidades. Los resultados son investigaciones, tesis, ensayos, informes técnicos u otros documentos que generalmente no son devueltos a la población y a los sujetos proveedores de información.
- c) Los textos de difusión relacionados con las costumbres, fiestas, celebraciones y que son escritos o generados de manera individual por los hablantes o externos. En este rubro podemos considerar a textos de cultura general, reportajes, crónicas u otro tipo de información que generan promotores culturales.
- d) Los textos, diccionarios, folletos informativos, material audiovisual producidos por integrantes de las denominaciones religiosas con el

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

objetivo de difundir su ideología y lograr el adoctrinamiento entre la población de los pueblos originarios.

- e) Los materiales y documentos elaborados por miembros de Ve'e Tu'un Savi A. C. (Academia de la Lengua Mixteca). Materiales que relacionados con temas de tipo lingüístico en torno a la lengua. Se difusión es escueta y por medio de los integrantes de dicho organismo.

También es importante mencionar el trabajo de difusión que realizan través de los medios de comunicación los reporteros, locutores u otras personas dedicadas a la promoción de las culturas indígenas. En la región no existe una institución donde se haga el acopio de las distintas experiencias y documentos relacionados con la cultura de Ñuu Savi. Una situación que pone en riesgo la pervivencia de la lengua proviene de las familias indígenas na savi. Los profesores indican que los padres de familia en las comunidades les sugieren no enseñar la lengua materna. Les dicen: “lo que queremos es que les enseñen español, el mixteco ya lo saben”, “queremos que aprendan otra lengua”.<sup>12</sup>

Las opiniones anteriores pueden explicarse partir del contexto social en que se produce dicho discurso. La escuela se ve como un importante pilar del progreso y desarrollo. Aquel que estudia se le observa como alguien que trasciende hacia la sociedad foránea o mestiza. Hay un trasfondo de una desvalorización internalizada de la lengua materna por la carga colonial que aun pervive al considerar de bajo valor lo propio.

La otra situación se relaciona con el contexto de pobreza regional y ante ello la disyuntiva es migrar como opción económica. En diversas épocas del año la deserción escolar es alta debido a los desplazamientos de la población a las zonas urbanas y agroindustriales del país. La lengua que les permitirá

---

<sup>12</sup> Opiniones a partir de entrevistas sostenidas con profesores indígenas de la Universidad Pedagógica Nacional Sede 12 D de Tlapa. Durante seminarios de construcción de sus propuestas pedagógicas, estos mencionaban los problemas a que se enfrentaban en las comunidades al pretender desarrollar aspectos de la lengua y la cultura en sus trabajos académicos. Una variedad de trabajos de esta índoles tienen el carácter de seguir planteando el uso transversal de la lengua materna y la segunda lengua en sus trabajos pero se otorga una mayor prioridad al castellano. La lengua materna funge como vehículo de la castellanización y ocupa breves espacios en su uso en el aula. Para mayor información pues revisarse los trabajos académicos realizados por profesores indígenas de la UPN de Tlapa.

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

interactuar en el mercado laboral, en los lugares de arribo, es el castellano. Por ello la insistencia de los padres por que sus hijos aprendan otra lengua. No obstante en los espacios domésticos, incluso en los lugares donde migran, la lengua de comunicación sigue siendo la lengua materna. Así sucede en Baja California o Nueva York u otros lugares de migración.

Dentro del sistema educativo estatal el tema de las lenguas indígenas se encuentra inserto en el nivel de enseñanza básica hasta la primaria. En el nivel de la secundaria y el bachillerato es interrumpido. Las instituciones de educación superior que incorporan a sus planes y programas de estudio las lenguas indígenas y la recuperación de los conocimientos comunitarios son escasas.<sup>13</sup>

Una situación grave que se observa es la dificultad de realizar acciones educativas en un contexto social de marginación. El profesor indígena, generalmente, realiza sus actividades en la adversidad de las condiciones laborales sin estructura, instalaciones o medios adecuados para su labor. A lo anterior se suma la alta deserción de niños indígenas por la migración, los bajos salarios, las escasas prestaciones y garantías laborales por parte de las instancias educativas. Ello limita en gran parte un desarrollo de una educación con parámetros que garanticen la revitalización de la lengua. Otra situación es marcada por los conflictos en el magisterio indígena traducida en fricciones y desgastes internos. Esas situaciones influyen de manera inversa en los procesos de reivindicación de la lengua y educación de Na Savi. La conflictividad entre sectores sindicales no permite llegar a acuerdos. La defensa desde los espacios del sindicalismo asociado a la parte gubernamental y oficial deviene en el bloqueo de procesos de revitalización y reconstrucción de las lenguas indígenas.

---

<sup>13</sup> En la región de la Montaña se encuentran algunas instituciones como la Escuela Normal Regional de la Montaña, la Universidad Pedagógica Nacional sede 12 D, la Universidad Intercultural del Estado de Guerrero (UIEG) que por medio de distintos programas y planes de estudio incorporan el estudio de las lenguas de la región. Cada institución tiene una perspectiva distinta para el estudio de las lenguas. En un aspecto desde los espacios de construcción de educación popular comunitaria y como proyecto alternativo se encuentra la Universidad de los Pueblos del Sur (Unisur) que mantiene vinculación con las comunidades donde realizan su quehacer. De sus actividades en pro de la lengua es escasa la información al respecto.

Otro fenómeno visible son las transformaciones socioculturales a partir de la migración. Los jóvenes son la parte activa de estas transformaciones en las cuales se da un paulatino olvido de las lenguas. La migración tiene efectos múltiples. Uno de ellos es que provoca entre el sector de jóvenes y niños una pérdida gradual de sus costumbres y lengua. Al mismo tiempo genera una desarticulación y ruptura del tejido comunitario. Fenómenos que actúan en sentido inverso a la promoción de la lengua. Frecuentemente, como resultado de estos procesos, es que los jóvenes muestran un desapego a su lengua. Se escuchan términos como: “yo no sé, pero mis papás si lo hablan”, “yo nací allá pero ya no lo hablo, si le entiendo”. Esto implica no solo el desuso de la lengua sino su paulatino olvido y desconocimiento de la memoria histórica e identidad. Esta sujeta las transformaciones económicas contemporáneas.

#### **Repensarnos, abrir senderos y sembrar**

El conocimiento de la lengua y el acceso al conocimiento comunitario nos sirve para reforzar nuestra identidad como taa savi y ña’a savi. En el camino de fortalecer nuestra cultura implica una serie de acciones precisas y reflexivas para incidir en distintos escenarios. Pero ¿por dónde empezar? Tenemos que repensarnos como sociedad con una cultura propia inmersa en una serie de cambios externos que se dan. Es propicio buscar la apertura pero también reconocer el conflicto que surge cuando se establecen encuentros con otras sociedades. Si se pretende reafirmar la identidad étnica es importante promover las manifestaciones propias en un marco de respeto a los idiomas originarios en tanto expresión primera de ellos.

En esta tarea se trata de recuperar la mística de trabajo y diálogo en las acciones, en los procesos reales que permitan sentar bases sólidas, nos obliga a repensarnos y buscar nuevos proyectos, pero también a descolonizarnos ideológicamente y culturalmente, refundar y revalorar lo nuestro desde los espacios comunitarios y a través de la lengua y nuestra historia. El reto incluso va más allá de la revitalización y la difusión. Es mucho más seria de lo que pensamos. Se trata al mismo tiempo de construir desde los espacios de la autonomía y del trabajo comunitario, en la reivindicación política y de una profunda reflexión y revalorización de la lengua en un contexto de desigualdad económica y política. Desde los espacios educativos es un deber hacer una

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

revisión clara de las políticas educativas bilingües y correlacionarlos con las necesidades existentes en las comunidades y las situaciones reales.

Algunos de los ejes en que se debe de trabajar con una perspectiva de trabajo de largo aliento radica en integrar equipos multidisciplinares de gente comprometida con el pueblo Ñuu Savi para el estudio sistematizado de la lengua desde los aspectos fonéticos, la gramática, la historia, la filosofía y otras áreas del conocimiento. No solo implica la difusión y extensión de las lenguas sino el desarrollo de una propuesta pedagógica, reflexionada a partir de los contextos sociolingüísticos regionales. Otorgando el justo valor al Tu'un Savi con contenidos curriculares con elementos étnicos y la lengua externa.

Las políticas educativas actuales siguen siendo ajenas a los maestros y a la gente. Tiene que partir desde los propios sujetos y hermanos Na Savi, en correlación con los interesados en ello, la gente de fuera, los externos pero de manera respetuosa y sin imposiciones hacia los sujeto hablantes. Se trata de construir y formular un programa propio de la lengua con contenidos propios y metodología de enseñanza del Tu'un Savi. Es importante conceptualizar y construir un modelo pedagógico desde una educación propia y articularla con el contexto amplio y externo. De no ser así experiencias, formas de entender y comprender la vida como las planteadas en la primera parte de este artículo serán gradualmente desplazadas. Y la lengua irá desapareciendo.

El reto es magro pero es importante empezar a escribir y compartir la palabra. Terminó con las palabras de un anciano ta savi de la Montaña, que decía:

*Ña na taku tu'un*

Que brote la palabra

*Ña na taku tachi*

Que brote el aliento

*Ña na taku ndusu*

Que brote voz

*Ná a ka'nu tu'un*

Que no se quiebre la palabra

*La Victoria, febrero 2012*

### **Bibliografía**

BONFIL Batalla, Guillermo, "Historias que todavía no son historias", en *Historia ¿para qué?*, editorial Siglo XXI, 17ª edición, México, 1995.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

BRODA, Johana y BAEZ– Jorge, Félix (coord.). *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*. CNCA/FCE, México, 2001.

DALGRENH, Barbo. *La mixteca: su cultura e historia prehispánicas*, UNAM, 1990.

FLORESCANO, Enrique. *Memoria indígena*. Taurus, México, 1999.

GARCÍA Leyva, Jaime, *Indígenas, Disidencia y Lucha Social en la Montaña de Guerrero, México: 1950 – 2000*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, España, 2011.

- *Ritual y Oralidad en la Fiesta de los muertos en Tepecocatlán, Guerrero*. Tesis de Maestría en Antropología Social, CIESAS, México, 2003.
- “La academia de la Lengua Mixteca”. En diario *La Jornada El Sur*, números 1210, 1211, 7 y 8 de abril de 2000, Guerrero.
- “Un acercamiento al análisis del discurso ritual de *Na savi* de la Montaña de Guerrero”. Ponencia presentada en el V Congreso de la Lengua Mixteca. Metlatónoc, Guerrero, 28, 29 y 30 de diciembre del 2001.

GARCÍA Santiago, Luis. “*Saa tákun di ñui* (Así vivimos en mi pueblo)”, en revista *Ce-Acatl*, No. 68, 12 de marzo de 1995, pp. 3-5

JULIAN Caballero, Juan. *Comunidad, Identidad y Educación en la Mixteca*, México, Tesis Doctoral, Universidad de Leiden, Holanda, 2009.

“La Academia de la lengua Mixteca. Espacios de Reflexión compartida”, en *Cuadernos del Sur*, CIESAS – ITSMO, IISUABJO, INAH OAXACA, Instituto Tecnológico de Oaxaca/ Instituto Welte, Año 5, N° 14, Oaxaca, México, mayo de 1999, pp.129-139.

PÉREZ Jiménez, Gabina Aurora. en: JANSEN, Maarten E.R.G.N. y VAN BROEKHOVEN, Laura N.F. (Coords). *Mixtec Writing and Society. Escritura de Ñuu Dzauí*. Edit. KNAW Press. Amsterdam, 2008, pp. 109-144.

LÓPEZ García, Ubaldo. *El uso cotidiano y ceremonial del mixteco en Apoala, Oaxaca*. Tesis de maestría en lingüística indoamericana, CIESAS, México, 1998.

Oralidad, historia y educación de Na Savi  
Jaime GARCÍA LEYVA

NEFF, Françoise. *El rayo y el arcoiris. La fiesta indígena en la Montaña de Guerrero y el oeste de Oaxaca*. INI, México, 1994.

ONG, Walter J. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. FCE, México, 2001.

PEREZ, Sergio. "Oralidad: estructura y reproducción del mito" en JÁUREGUI, Jesús y et. al., *Palabras devueltas. Homenaje a Claude Lévi Strauss*. INAH, SEP, IFAL, CEMCA, México, 1986, pp. 60 - 67.

PRIETO Castillo, Daniel. *La fiesta del lenguaje*. Editorial Coyoacán, México, 1994.

RAVICZ, Roberts. *Organización social de los mixtecos*. INI, México, 1985.

RICCI, Pio y et. al. *La comunicación como proceso social*. CNCA/Grijalbo (Colección Los noventa), México, 1990.

VAN DIJK, Teun A. (Compilador), *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa Editorial, 2000, pp. 19-66.

SCHUTH, Martijn y VAN Liere, Chantal. Savi Kutu, Savi Kuika. *La cosmovisión de un pueblo mixteco guerrerense*. Tesis de maestría. Facultad de Arqueología. Universidad de Leiden, Holanda, 2001.

VARGAS Collazo, Mónica. *Nunca más un México sin nosotros. Expresiones etnopolíticas oaxaqueñas*, Tesis de maestría en Antropología Social, CIESAS Occidente, México, 2001.

### **Documentos**

*Diccionario Básico del Mixteco de Xochapa, Guerrero*. Instituto Lingüístico de Verano, A. C., México, 1999.

*Norma de escritura para Tu'un Savi* (Documento de trabajo), Ve'e Tu'un Savi (Academia de la Lengua Mixteca), Tlaxiaco, Oaxaca, 1999.

Relatoría del Seminario Taller de Planeación del Proyecto de la Lengua Mixteca y Cultura, Acatlán de Osorio, Puebla, 22, 23 y 24 julio 2002.

Ve'e Tu'un Savi. *Bases para la escritura de tu'un savi*. Edit. CONACULTA/Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca. Oaxaca, México, 2007.